

سر آرتور کانن دوئل

واپسین کرنش او

ترجمه:

دکتر رامین آفریهم



انتشارات نیلوفر

سرشناسه	دویل، آرتور کانن، ۱۸۵۹-۱۹۳۰ م. Doyle, Arthur Conan
عنوان و نام پدیدآور	واپسین کرنش او / سر آرتور کانن دوئل؛ ترجمه رامین آذربهرام.
مشخصات نشر	تهران: انتشارات نیلوفر، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری	۲۴۵ ص.
شابک	978-622-7720-12-9
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت:	His last bow, 1937: عنوان اصلی:
موضوع	داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.
موضوع	English fiction - 20th century:
شناسه افزوده	آذربهرام، رامین، ۱۳۴۷ - ، مترجم
رده‌بندی کنگره	PZ ۳:
رده‌بندی دیویی	۸۲۳/۹۱۲:
شماره کتابشناسی ملی	۸۴۳۱۳۱۷:
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیا	

www.ketab.ir



انتشارات نیلوفر خیابان انقلاب، خیابان دانشگاه، تلفن: ۶۶۴۶۱۱۱۷

سر آرتور کانن دوئل

واپسین کرنش او

ترجمه دکتر رامین آذربهرام

حروفچینی: شبستری

چاپ اول: زمستان ۱۴۰۰

چاپ دیبا

شمارگان: ۷۷۰ نسخه

همه حقوق محفوظ است.

فروش اینترنتی: niloofarpublications.com

فهرست

چند کلمه در مقام پیشگفتار	۹
مقدمه	۱۳
داستان اول	۱۵
ماجرای عمارت و استریا	۱۵
داستان دوم	۵۹
ماجرای محفل سرخ	۵۹
داستان سوم	۸۷
ماجرای نقشه‌های بروس پارتینگتون	۸۷
داستان چهارم	۱۳۱
ماجرای کارآگاه در حال مرگ	۱۳۱
داستان پنجم	۱۵۵
ناپدید شدن بانو فرانسیس کارفکس	۱۵۵
داستان ششم	۱۸۵
ماجرای پای شیطان	۱۸۵
داستان هفتم	۲۲۱
واپسین کرنش او: خدمات شرلوک هلمز در دوران جنگ	۲۲۱

چند کلمه در مقام پیشگفتار

«واپسین کرنش او» مجموعه داستانی از سرآرتور کانن دوئل است که در اکتبر ۱۹۱۷ توسط جان موری^۱؛ ناشر همه داستان‌های شرلوک هلمز، منتشر شد. این مجموعه شامل داستان «جعبه مقوایی» نیز بود. قبلاً این داستان در چاپ اول مجموعه «خاطرات شرلوک هلمز» چاپ شده بود ولی بعداً (از چاپ دوم) از آن کتاب حذف شد. شش داستان از مجموعه «واپسین کرنش او» در فاصله سپتامبر ۱۹۰۸ تا دسامبر ۱۹۱۳ در مجله استونند به چاپ رسیده بودند. مجله استرنند «ماجرای عمارت ویستریا» را در دو بخش به نام‌های «تجربه عجیب و غریب آقای جان اسکات اکلز» و «بیرسان پدرو» چاپ کرده بود. زمانی که مجموعه این داستان‌ها به صورت کتاب چاپ شد دو بخش فوق به صورت به هم پیوسته درآمدند و «ماجرای عمارت ویستریا» نام گرفتند. داستان «واپسین کرنش او: خدمات شرلوک هلمز در دوران جنگ» نیز ابتدا به صورت جداگانه در مجله کولی^۲یر چاپ شد و بعداً به این کتاب منضم گردید.

«واپسین کرنش او» مقدمه‌ای کوتاه به قلم دکتر واتسن دارد. دوست و همکار قدیمی کارآگاه مشهور در این مقدمه به خوانندگان اطلاع می‌دهد که هلمز همچنان زنده و سرحال است ولی تصمیم به بازنشستگی گرفته چرا که از رماتیسم رنج می‌برد. در واقع این مقدمه واقعیتی مکتوم را تأیید می‌کند که برخی

آنها در همان زمان حدس زده بودند: سر آرتور دیگر نمی‌خواست به نگارش داستان‌های شرلوک هلمز ادامه دهد چون تصور می‌کرد که نگارش این قبیل داستان‌ها او را از تحقیقات مورد علاقه‌اش در مورد ماوراءالطبیعه و علوم خفیه باز می‌دارد. سر آرتور اعتقاد داشت که آنچه نام او را در آینده زنده نگاه می‌دارد کتاب‌هایی است که در زمینه روح و جهان باقی به رشته تحریر درآورده و داستان‌های شرلوک هلمز را نوشته‌هایی تفریحی می‌پنداشت که خیلی زود از یادها می‌روند. (البته در واقع درست برعکس شد. آثار سر آرتور در مورد علم روح اکنون کاملاً فراموش شده‌اند حال آنکه شرلوک هلمز نه تنها از یاد نرفت بلکه شهرت او روز به روز فزونی یافت.)

خوشبختانه عواملی چند که آنها را در مقدمه کتاب «پرونده‌های شرلوک هلمز» به تفصیل تشریح کرده‌ام باعث شدند که سر آرتور از تصمیم خود عدول کند و دوازده داستان که واپسین ماجراهای هلمز را روایت می‌کنند در سال ۱۹۲۷ با عنوان «پرونده‌های شرلوک هلمز» به چاپ رسیدند («پرونده‌های شرلوک هلمز» را نگارنده در سال ۱۳۹۹ ترجمه و انتشارات نیدویران را منتشر کرده است).

استاد قاسم صنعوی نام کتاب «واپسین کرنش او» را (ظاهراً به تبعیت از مترجم کتاب به زبان فرانسوی) «آخرین ضربه آرشه» ترجمه کرده‌اند اما با مطالعه مقدمه نویسنده بر کتاب «پرونده‌های شرلوک هلمز» در می‌یابیم که «واپسین کرنش او» ترجمه صحیح‌تری است. سر آرتور در این مقدمه از کتاب قبلی‌اش (یعنی همین کتاب) به عنوان «واپسین تعظیم هلمز بر صحنه در مقابل تماشاگران» یاد کرده است.

بی‌گمان خوانندگان نکته‌سنج متوجه خواهند شد که ترتیب داستان‌های مجلد حاضر با ترتیب داستان‌های چاپ شده در مجموعه‌های موجود به زبان اصلی متفاوت است. علت این است که داستان‌های ترجمه شده را به ترتیب چاپ در مجله استرن مرتب کرده‌ام چون اعتقاد دارم که این چیدمان در بررسی سیر تحول نگارش سر آرتور کانن دویل مفیدتر است. از طرف دیگر باید پذیرفت که این داستان‌ها برای نخستین بار در مجله استرن چاپ شده‌اند و در واقع نسخه استرن

«چاپ اول» آنها محسوب می‌شود. همین دلیل باعث شده که داستان «جعبه مقوایی» را در جای اول خود (مجموعه خاطرات شرلوک هلمز) قرار دهم و این مجموعه را به همان صورتی تدوین کنم که در چاپ اول خود در انگلستان داشت و مورد تأیید سر آرتور کانن دوئل بود.

کتاب «واپسین کرنش او» مشتمل بر هفت داستان است که برخی از آنها از جذاب‌ترین ماجراهای شرلوک هلمز به حساب می‌آیند. نگارنده امیدوار است که این کتاب نیز همچون آثار دیگری که بر مبنای شخصیت شرلوک هلمز ترجمه کرده، برای علاقمندان بی‌شمار کارآگاه نابغه، جالب و خواندنی باشد.

دکتر رامین آذریه‌رام

بهمن ۱۳۹۹